

Préface à l'édition des Écrits en livre de poche

Autres écrits pages 387-391

1969	Nov	26	Séminaire XVII: <i>L'envers de la psychanalyse; leçon 1</i>
1969	Dec	03	L'impromptu de Vincennes
1969	Dec	14	Préface à l'édition des Écrits en livre de poche
1969	Dec	17	Séminaire XVII: <i>L'envers de la psychanalyse; leçon 2</i>
1970	Jun	01	Radiophonie Interview

Préface à l'édition des Écrits en livre de poche	Preface to the Pocket Edition of the <i>Écrits</i>
	Translated by Jack W. Stone; Edited by Anthony Chadwick
<i>A quelqu'un Grace à qui ceci est plutôt signe...</i>	<i>To someone Thanks to whom this is rather a sign . . .</i>
Un signifiant qui donne prise sur la Reine, que soumet-il à qui s'en empare ? Si la dominer d'une menace vaut le vol de la lettre que Poe nous présente en exploit, c'est dire que c'est à son pouvoir qu'il est passé la bride. A quoi enfin ? A la Féminité en tant qu'elle est toute-puissante, mais seulement d'être à la merci de ce qu'on appelle, ici pas pour des prunes, le Roi.	A signifier giving a hold on the Queen, what does it submit to the one who seizes it? If dominating her with a threat is worth the theft that Poe presents to us in action, which is to say that it is into his power the bridle has passed? To what, finally? To Femininity inasmuch as it is omnipotent, but only from being at the mercy of what one calls, here not for nothing, the King.
Par cette chaîne apparaît qu'il n'y a de maître que le signifiant. Atout maître : on a bâti les jeux de cartes sur ce fait du discours. Sans doute, pour jouer l'atout, faut-il qu'on ait la main. Mais cette main n'est pas maîtresse. Il n'y a pas trente-six façons de jouer une partie, même s'il n'y en a pas seulement une. C'est la partie qui commande, dès que la distribution est faite selon la règle qui la soustrait au moment de pouvoir de la main.	Through this chain it appears that there is no master except the signifier. Master trump: one has built card games on this fact of discourse. Without doubt, to play the trump, one has to have the hand. But this hand is not mastery. There are not an infinite number of ways to play a card game, even if there is not just one. It is the game that commands, as soon as the deal is made according to the rule that subtracts it from the hand's moment of power.
Ce que le conte de Poe démontre par mes soins, c'est que l'effet de sujétion du signifiant, de la lettre volée en l'occasion, porte avant tout sur son détenteur d'après-vol, et qu'à mesure de son parcours, ce qu'il véhicule, c'est cette Féminité même qu'il aurait prise en son ombre.	What Poe's story demonstrates with my help, is that the effect of subjection of the signifier, the purloined letter on this occasion, is, above all, borne by its holder after the theft, and that, throughout its journey, what it conveys is this Femininity itself that he would have taken in his shadow.

Préface à l'édition des Écrits en livre de poche

<p>Serait-ce la lettre qui fait la Femme être ce sujet, à la fois tout-puissant et serf, pour que toute main à qui la Femme laisse la lettre, reprenne avec, ce dont à la recevoir, elle-même a fait lais ? « Lais » veut dire ce que la Femme lègue de ne l'avoir jamais eu : d'où la vérité sort du puits, mais jamais qu'à mi-corps.</p>	<p>Would it be the letter that makes the Woman be this subject, at once omnipotent and slave, so that every hand in which the Woman leaves the letter, takes with it what, from receiving it, she herself has made a lais?¹ “Lais” means what the Woman bequeaths from never having had it: hence, the truth emerges from the well, but never more than half-way (<i>à mi-corps</i>).</p> <p>TN1. “Lais” is defined by <i>Le Littré</i> as follows: “1° A Greek courtesan, renowned for her wit and beauty; she was the mistress of Alcibiades 2° Fig. An elegant woman whose reputation causes a stir (<i>fait grand bruit</i>)” . . . (my translation). Lacan may have had in mind a famous epigram attributed, probably incorrectly, to Plato: “I, Lais, whose haughty beauty made mock of Greece, I who once had a swarm of young lovers at my doors, dedicate my mirror to Aphrodite, since I wish not to look on myself as I am, and cannot look on myself as I once was (tr. Paton).” (Quoted by Maria Ypsilanti in “Lais and her Mirror,” <i>Bulletin of the Institute of Classical Studies</i>, Vol. 49 [2006], p. 193). It could be said that by dedicating her mirror to Aphrodite, Lais is bequeathing to her the beauty of Aphrodite’s own image, something that Lais herself, as a mere mortal, could never have claimed to have had. Lacan may, in effect, be using this eponym as a holophrase of this epigram.</p>
<p>Voici pourquoi le Ministre vient à être châtré, châtré, c'est le mot de ce qu'il croit toujours l'avoir: cette lettre que Dupin a su repérer de son évidence entre les jambes de sa cheminée de haute lisse.</p>	<p>That’s why the Minister comes to be castrated, castrated, that’s the word for what he thinks he still has: that letter that Dupin knew how to spot from its obviousness, between the legs of his high smooth chimney.</p>
<p>Ici ne fait que s'achever ce qui d'abord le féminise comme d'un [387] rêve, et j'ajoute (p.41) que le chant dont ce Lecoq voudrait, en le poulet qu'il lui destine, faire son réveil (« un dessein si funeste... »), il n'a aucune chance de l'entendre il supportera tout de la Reine, dès lors qu'elle va le défier.</p>	<p>Here is only completed what from the start feminizes him [387] as in a dream, and I add (p. 41) that the crowing with which this Lecoq² would like, in the chicken to whom he destines it, to produce an awakening (“<i>un dessein si funeste . . .</i>”), there is no chance that he will hear it: he will put up with everything from the Queen, as soon as she defies him.</p> <p>TN2. Lacan is probably alluding to Monsieur Lecoq, the hero of a series of popular 19th French detective novels written by Émile Gaboriau (1832-1873); Lacan also</p>

Préface à l'édition des Écrits en livre de poche

	<p>seems to be playing on the meaning of Lecoq's name: "the rooster." See https://en.wikipedia.org/wiki/Monsieur_Lecoq</p>
<p>Car la Reine redevenue gaie, voire maligne, ne fera pas pièce à sa puissance de ce qu'elle l'ait, sans qu'il le sache, désarmée, — en tout cas pas auprès du Roi dont on sait, par l'existence de la lettre, et c'est même tout ce qu'on en sait, que sa puissance est celle du Mort que chaque tour du jeu amincit.</p>	<p>For, the Queen again become gay, even malignant, will not set herself up in opposition to his potency (<i>puissance</i>) in that she has, without him knowing it, disarmed him — in any case, not with regards to the King, of whom we know, through the existence of the letter — and this is even all we know of him — that his potency is that of the Dummy (<i>du Mort</i>) which each of the game's tricks (<i>tours</i>) diminishes.</p>
<p>Le pouvoir du Ministre s'affermi d'être à la mesure du masochisme qui le guette.</p>	<p>The Minister's power (<i>pouvoir</i>) is consolidated by being a match for the masochism that lays in wait for him.</p>
<p>En quoi notre Dupin se montre égal en son succès à celui du psychanalyste, dont l'acte, ce n'est que d'une maladresse inattendue de l'autre qu'il peut venir à porter. D'ordinaire, son message est la seule chute effective de son traitement : autant que celui de Dupin, devant rester irrévélé, bien qu'avec lui l'affaire soit close.</p>	<p>In which our Dupin shows himself equal in his success to that of the psychoanalyst, whose act is no more than an unexpected clumsiness of the other that he can come to bear. Ordinarily, his message is the only effective fall of his treatment: as is that of Dupin, faced with remaining unrevealed, although with him the business is concluded.</p>
<p>Mais expliquerais-je, comme on en fera l'épreuve du texte qui ici garde le poste d'entrée qu'il a ailleurs, ces termes toujours plus, moins ils seront entendus.</p>	<p>But would I explain these terms — as one will do a test of the text that here guards the entry post that it has elsewhere — always more, the less they are understood?</p>
<p>Moins entendus des psychanalystes, de ce qu'ils soient pour eux aussi en vue que la lettre volée, qu'ils la voient même en eux, mais qu'à partir de là ils s'en croient, comme Dupin, les maîtres.</p>	<p>Less understood by psychoanalysts, in that they might be for them as much in view as the purloined letter, in that they see it even in themselves, but beginning with that, they think themselves, like Dupin, the masters.</p>
<p>Ils ne sont maîtres en fait que d'user de mes termes à tort et à travers. Ce à quoi plusieurs se sont ridiculisés. Ce sont les mêmes qui m'affirment que ce dont les autres se méfient, c'est d'une rigueur à laquelle ils se sentiraient inégaux.</p>	<p>They are not in fact the masters except from making use of my terms nonsensically. This by which several of them make themselves ridiculous. These are the same ones who affirm to me that what the others are distrustful of is a rigor to which they would feel themselves</p>

Préface à l'édition des Écrits en livre de poche

	unequal.
Mais ce n'est pas ma rigueur qui inhibe ces derniers, puisque ses pièges n'ont d'exemple que de ceux qui m'en font avis.	But it is not my rigor that inhibits these others, since its traps have no other example than those who warn me of this.
Que l'opinion qui reste Reine, m'en sache gré, n'aurait de sens que de lui valoir ce livre de poche, <i>vademecum</i> qu'on l'appelait dans l'ancien temps, et rien de neuf, si je n'en profitais pour situer ce qu'elle m'apporte de mes <i>Écrits</i> comme bruit.	That the opinion that remains Queen, thanks to me, would only have meaning in giving value to this pocket edition, <i>vademecum</i> ³ as it was called in ancient times, and nothing new, if I did not profit from it to situate what it brings to me from my <i>Écrits</i> as a rumour (<i>comme bruit</i>). TN3. Merriam-Webster defines vade mecum as “1: a book for ready reference: MANUAL. 2 : something regularly carried about by a person . . . borrowed from Latin, ‘go with me.’” https://www.merriam-webster.com/dictionary/vade%20mecum
Je dois me persuader qu'ils ne soient pierre dans l'eau qu'à ce qu'elle en fût déjà l'onde, et même l'onde de retour.	I must persuade myself that they are a stone in water only in that it [this opinion] was already its ripple (<i>onde</i>), and even the returning ripple.
Ceci m'est rendu tangible de ce que ceux ici choisis, me semblent épaves tombées au fond. Pourquoi m'en étonnerais-je? quand ces <i>Écrits</i> , ce n'est pas seulement recueillis qu'ils furent en mémoire de rebuts, mais composés qu'ils ont été à ce titre. [388]	This is made tangible for me in that those chosen here seem to me flotsam sunk to the bottom. Why would I be surprised by this? When these <i>Écrits</i> were not only collected in memory of rejects, but were composed on this basis. [388]
Répétant dans leur sort de sonde, celui de la psychanalyse en tant qu'esquif gobé d'emblée par cette mer.	Repeating in their fate as sounding lines, that of psychoanalysis as a skiff swallowed from the start by this sea.
Drôle de radoub que de montrer qu'il ne nage bien qu'à atterrir.	A funny sort of drydock, to show that it only swims well in landing.
Car c'est un fait d'histoire : mettez à son banc une chiourme éprouvée d'ahaner à la voix, et la psychanalyse s'échoue, - au soulagement des gens du bord. Jamais aucun progressisme n'a fait mieux, ni d'une façon si sûre à rassurer, ce qu'il faut faire tout de suite.	For this is a fact of history: put on its bench galley slaves proven to huff and puff to a voice, and psychoanalysis runs aground — to the comfort of the people on board. No progressivism has ever done better, nor in a fashion so sure to reassure, something that has to be done right away.
Bref on lira mon discours dit de Rome en 1953, sans que puisse plus compter que j'aie été strictement empêché, depuis le terme mis en France aux plaisirs d'une Occupation dont la nostalgie devait encore	In brief, one will read my so-called Rome Discourse in 1953 , without it any longer counting that I was strictly prevented — since the end brought in France to the pleasures of the Occupation, the nostalgia for which had to still

Préface à l'édition des Écrits en livre de poche

<p>la hanter vingt ans par la plume si juste en son exquisité de Sartre, strictement barré, dis-je, de toute charge, si mince fût-elle, d'enseignement. L'opposition m'en étant notifiée comme provenant d'un Monsieur Piéron dont je n'eus au reste aucun signe direct à moi, au titre de mon incompréhensibilité.</p>	<p>haunt it under the pen, so exact in its exquisiteness, of Sartre — strictly barred, I say, of any position, however slight it might be, of teaching. My being notified that the opposition was coming from a certain Monsieur Piéron⁴ — from whom, moreover, I had no direct sign — on the basis of my incomprehensibility.</p> <p>TN4. Henri Piéron, physiological psychologist, author of <i>La sensation, guide de vie</i>. See Jean Piaget, "Henri Piéron: 1881-1964." <i>The American Journal of Psychology</i>, vol. 79, no. 1, 1966, pp. 147–150.</p>
<p>On voit que je l'étais de principe, car je n'avais eu l'occasion de la démontrer qu'aux plus banaux de ses entours, et ce que j'avais écrit alors, n'était nullement abstrus (si peu que je rougirais de republier ma thèse, même si elle ne relève pas de ce que l'ignorance alors enseignante tenait pour le bon sens en l'illustrant de Bergson).</p>	<p>One can see that I was in principle, for I had not had the occasion to demonstrate it except in the most banal of its surroundings, and what I had written then, was not at all abstruse (so little so that I would blush to republish my thesis, even if it did not arise from what the ignorance teaching then held for good sense in illustrating it from Bergson).</p>
<p>Je voudrais qu'on me crédite de ce que ce retard qui me fut imposé, de huit ans, me force à pousser, tout au long de ce rapport, d'âneries, soyons exact : de paulhaneries, que je ne puis que hihaner pour les oreilles qui m'entendent. Même le cher Paulhan ne m'en a point tenu rigueur, lui qui savait jusqu'où « Kant avec Sade » détonnerait dans son bestiaire¹ (cet <i>Écrit</i> est ici absent).</p> <p>i. La <i>NRF</i>, un n fût-il redoublé dans son sigle</p>	<p>I would like to be given credit for what that delay imposed on me, for eight years, forces me to utter, all the length of this report, of stupidities (<i>âneries</i>) — let us be precise: of Paulhaneries — which I can only hee-haw (<i>hihaner</i>) for the ears that hear me. Even dear Paulhan did not hold it against me, he who knew how far “Kant avec Sade” would clash with his bestiary⁵ (this <i>Écrit</i> is absent here).</p> <p>i. The <i>N.R.F.</i>, one n, even were the n doubled in its initials.</p> <p>TN5. Jean Paulhan, an admirer of Sade, edited the <i>NRF</i> (<i>La Nouvelle Revue Française</i>) from 1953 to 1968. He revived the journal after it had been banned since 1944 for its collaborationist leanings under its former editor, Pierre Drieu La Rochelle. Under Paulhan's editorship, it was initially re-titled <i>La Nouvelle Nouvelle Revue Française</i>, hence the doubling of n's Lacan alludes to here – see https://en.wikipedia.org/wiki/Nouvelle_Revue_Française</p>

Préface à l'édition des Écrits en livre de poche

<p>Le ménage n'est jamais bien fait que par qui pourrait faire mieux. Le tâcheron est donc impropre à la tâche, même si la tâche réduit quiconque à faire le tâcheron. J'appelle tâche ranger ce qui traîne.</p>	<p>The housekeeping is never done well except by the one who could do better. The drudge (<i>tâcheron</i>) is thus unsuited for the drudgery (<i>tâche</i>), even if the drudgery reduces anyone to being the drudge. I call drudgery tidying up that which is lying about.</p>
<p>Énoncer que l'inconscient s'est rencontré d'abord dans le discours, que c'est toujours là qu'on le trouve dans la psychanalyse, ce peut nécessiter qu'on l'articule avec appui, s'il en faut le préliminaire : avant qu'il vienne comme second temps que le discours lui-même mérite qu'on s'arrête aux structures qui lui sont propres, dès que l'on songe que cet effet ne semble pas y aller de soi. [389]</p>	<p>Stating the unconscious is first encountered in discourse, that it is always there that we find it in psychoanalysis, can necessitate that we articulate it with a support, if it needs the preliminary: before it come as a second time that discourse itself merits that we stop at the structures that are proper to it, as soon as we imagine that this effect does not seem to go by itself. [389]</p>
<p>C'est une idée qui se précise de relever ces structures mêmes, et ce n'est nullement s'en remettre aux lois de la linguistique que de les prier de nous dire si elles s'en sentent dérangées.</p>	<p>This an idea that is clarified from highlighting these structures themselves, and this is not at all to leave it to the laws of linguistics except to pray that they tell us if they feel put out by it.</p>
<p>On doit s'habituer aux managements des schèmes, scientifiquement repris d'une éthique (la stoïcienne en l'occasion), du signifiant et du λεκτόν. Et aussitôt on s'aperçoit que ce λεκτόν ne se traduit pas bien. On le met en réserve, et on joue un temps du signifié, plus accessible et plus douillet à ceux qui s'y retrouvent, dans l'illusion qu'ils pensent quoi que ce soit qui vaille plus que tripette.</p>	<p>We must get used to handling some schemes, taken up scientifically from an ethic (Stoic, on this occasion), of the signifier and the λεκτόν.⁶ And immediately we notice that this λεκτόν does not translate well. We put it to one side, and we play for a time with the signified, more accessible and more cozy for those who find themselves there, under the illusion that they think anything worth more than a straw. TN6. "lekton," generally translated as "the sayable." It is one of the four incorporeals in Stoic philosophy. The other three are time, place, and the void -- https://www.colorado.edu/philosophy/sites/default/files/attached-files/bailey_thestructureofstoicmetaphysics.pdf</p>
<p>Le long de la route, on s'aperçoit, avec retard heureusement, c'est mieux de ne pas s'y arrêter, que s'élèvent des</p>	<p>Along the way, we notice, with a delay, fortunately — it is better to not stop here — that some protests are raised. "The dream does not</p>

Préface à l'édition des Écrits en livre de poche

<p>protestations. « Le rêve ne pense pas... », écrit un professeur fort pertinent dans toutes les preuves qu'il en donne. Le rêve est plutôt comme une inscription chiffonnée. Mais quand ai-je dit quoi que ce soit qui y objecte? Même si au chiffonné, je n'ai, selon ma méthode de commentaire qui s'astreint à s'en tenir aux documents, fait sort qu'au niveau de la girafe que le petit Hans en qualifie.</p>	<p>think . . ." writes a professor quite pertinent in all the proofs he gives for it. The dream is instead like a wadded-up inscription. But when have I said anything that objects to this? Even if, in keeping with my method of commentary that forces itself to stick to the documents, I only bring out the wadded-up at the level of the giraffe Little Hans qualifies.</p>
<p>Outre que cet auteur ne saurait même avancer les faits dont il argue qu'à tenir pour établi ce que j'articule du rêve, soit qu'il requiert un support textuel, ce que j'appelle proprement l'instance de la lettre avant toute grammatologie, où peut-il prendre que j'aie dit que le rêve pense ? Question que je pose sans m'être relu.</p>	<p>Besides the fact that this author would not even know how to advance the facts he argues with without taking for established what I articulate concerning the dream, that is, that it requires a textual support, what I properly call the instance of the letter before any grammatology, from where does he take it that I said the dream thinks? A question I ask without re-reading what I have written.</p>
<p>Par contre il découvre que ce que j'inscris comme effet du signifiant, ne répond nullement au signifié que cerne la linguistique, mais bel et bien au sujet.</p>	<p>On the other hand, he discovers that what I inscribe as an effect of the signifier, does not at all correspond to the signified that linguistics defines, but completely to the subject.</p>
<p>J'applaudis à cette trouvaille d'autant plus qu'à la date où paraissent ses remarques, il y a beau temps que je martèle à qui veut l'entendre, que le signifiant (et c'est en quoi je le distingue du signe) est ce qui représente un sujet pour un autre signifiant.</p>	<p>I applaud this discovery all the more because that at the date that his remarks appear, I had for a good time banged out for anyone who wanted to hear it, that the signifier (and this is how I distinguish it from the sign) is what represents a subject for another signifier.</p>
<p>Je dis à qui veut l'entendre, car une telle articulation suppose un discours ayant déjà porté des effets, effets de λεκτόν précisément. Car c'est d'une pratique de l'enseignement où se démontre que l'insistance de ce qui est énoncé, n'est pas à tenir pour seconde dans l'essence du discours, - que prend corps, quoique je l'aie pointé de ce ressort dès sa première sortie, mon terme du : point de capiton. Par quoi λεκτόν se trouve traduit à mon gré, sans que je m'en targue, étant plutôt que stoïcologue, stoïque d'avance à l'endroit de ce qui pourra s'en redire. [390]</p>	<p>I say "for anyone who wanted to hear it", for such an articulation supposes a discourse having already borne some effects, effects of λεκτόν precisely. For this is a teaching practice in which is demonstrated that the insistence of what is stated is not to be held for second in the essence of discourse — that takes body, although I pointed out this source from its first appearance, my term: <i>point de caption</i>. Whereby λεκτόν is found translated to my liking, without my boasting about it, my being, rather than a stoicologist, stoic in advance as regards what might be said again about it. [390]</p>

Préface à l'édition des Écrits en livre de poche

<p>Ce n'est pas pour autant aller aussi loin que je pourrais dans ce que m'apporte ma parution en livre de poche. Elle tient pour moi d'un inénarrable que seul mesurera un jour un bilan statistique d'un matériel de syntagmes auxquels j'ai donné cours.</p>	<p>This is not forasmuch to go as far as I could into what my publication in a pocket edition might bring. It holds for me something of an ineffable quality only to be measured one day by a statistical balance sheet of a material of syntagms that I have put into play (<i>donné cours</i>).</p>
<p>J'ai fourni de meilleurs emboîtages tout un marché de la culture. <i>Mea culpa</i>.</p>	<p>I have furnished from the best fittings a whole cultural market. <i>Mea culpa</i>.</p>
<p>Il n'y a pas de métalangage. Cette affirmation est possible de ce que j'en aie ajouté un à la liste de ceux qui courent les champs de la science. Elle sera justifiée, s'il produit l'effet dont s'assurera que l'inconscient EST un discours.</p>	<p>There is no metalanguage. This affirmation is possible in that I may have added one to the list of those that run through the fields of science. It will be justified if it produces the effect by which it will be assured that the unconscious IS a discourse.</p>
<p>Ce serait que le psychanalyste vienne à en être le λεκτόν, mais pas démolit pour autant.</p>	<p>This would be that the psychoanalyst come to be its λεκτόν, but not forasmuch demolished.</p>
<p>Que le lecteur du livre de poche se laisse prendre au jeu que j'ai célébré à moi tout seul, à Vienne d'abord, puis à Paris, en l'honneur de la <i>Chose freudienne</i> pour le centenaire de Freud. S'il s'anime de la rigolade pincée, dont l'a accueilli mon auditoire d'alors, il saura qu'il est déjà de mes intimes et qu'il peut venir à mon École, pour y faire le ménage.</p>	<p>May the reader of the pocket edition let himself be taken in by the game that I celebrated all by myself, first in Vienna, then in Paris, in honor of the <i>Freudian Thing</i> for Freud's centenary. If he is animated by the pinched laughter, with which my audience greeted it then, he will know that he is already one of my intimates and that he can come to my School, to keep house there.</p>
<p><i>...de quelque chose à lire de ce</i></p>	<p><i>... of something to read on this</i></p>
<p>14. XII. 69. [391]</p>	<p>12/14/69. [391]</p>